

El pajarito que no sabía volar

*K'a S' U'u K'a Dya Mi
So'o Ro Pjujuaaja*

En lo alto de un árbol dos pajaritos nacieron, pequeños, de grandes ojos y con muy poco color.

Un ma jes'e k'a na za'a, o k'agũ k'o yeje ts'ins'u, mi ts'ikebi, ma nojo in zhobi ñe dya ma zezhi in tsijibi.



An illustration of a blue bird with a yellow beak perched on a tree branch. It is feeding two small chicks, one pink and one purple, who are sitting in a nest made of brown twigs. The tree has green leaves and a thick, textured trunk. The background is a bright blue sky with white clouds.

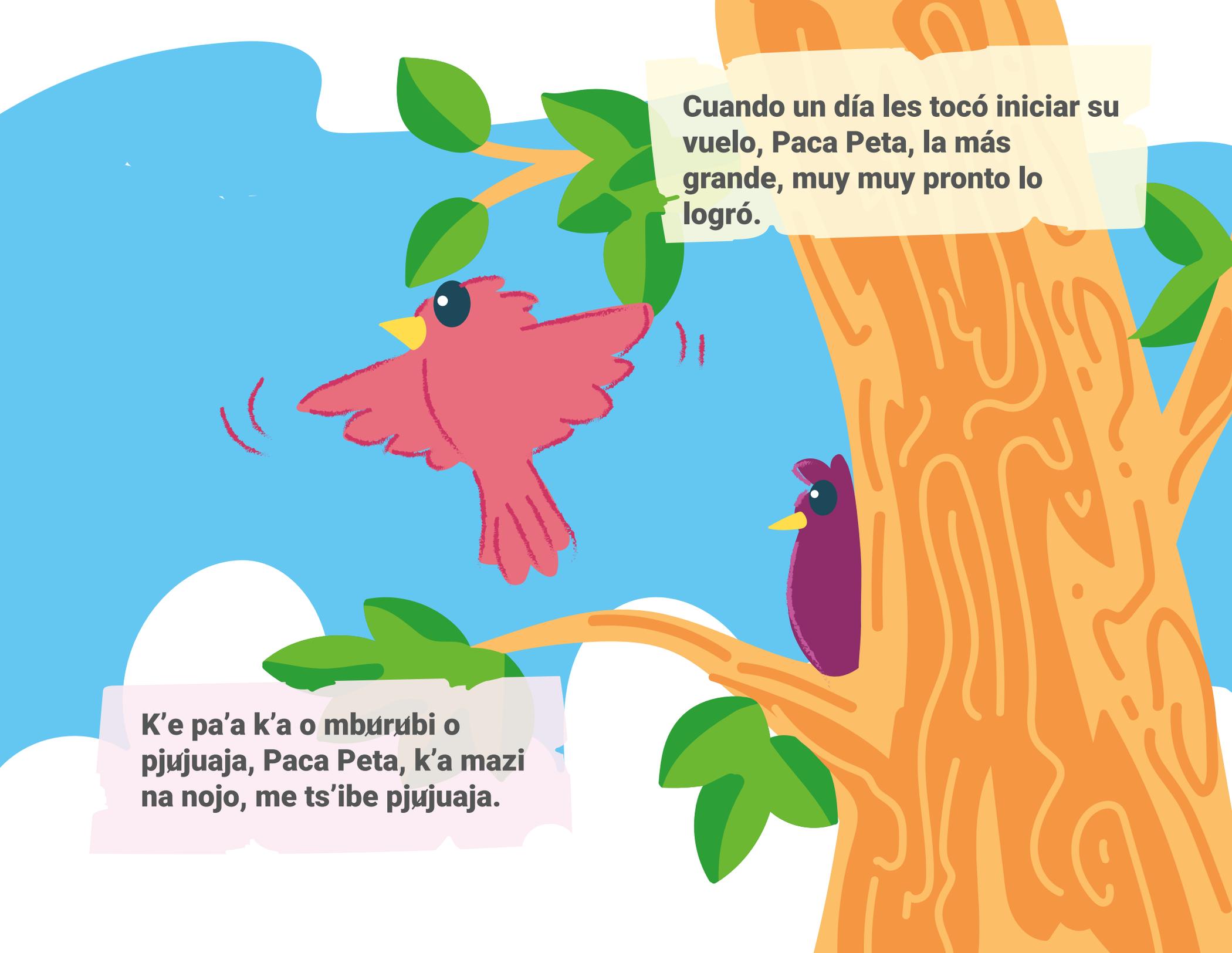
**Con apenas pocas plumas,
los dos abrían su pico
hasta más ya no poder para
ni un bocado perder.**

**Mi ts'ike in xi'ibi k'o mi
k'as'abi, a mi xukubi na
nojo in pikobi ngek'ua
dya ro b'ezhibi jñona k'a
ro zibi.**

Sin salirse de su nido, muchos días pasaron y los dos se abrazaban para darse más calor.

Dya mi pedyebi nukja in ch'oxubi, o kju na punkju e pa'a, mi chjajabi ngek'ua rgo pajabi.



A colorful illustration featuring a large tree with a thick, textured orange-brown trunk and several green leaves. A purple bird with a yellow beak is perched on a branch on the right. To the left, a pink bird with a yellow beak is shown in flight, with motion lines indicating its movement. The background is a bright blue sky with white clouds. Two text boxes are overlaid on the scene: one in the upper right and one in the lower left.

Cuando un día les tocó iniciar su vuelo, Paca Peta, la más grande, muy muy pronto lo logró.

K'e pa'a k'a o mburubi o pjuaja, Paca Peta, k'a mazi na nojo, me ts'ibe pjuaja.



Pero Toño, el más pequeño, de un gran miedo padecía, pues probando se caía.
—¡Yo no puedo! — les decía.

—¡Ra nũgũ!

—¡Me caigo!

Jero e Toño, k'a mazi mi ts'ike,
me mi su'u, mi sɔpu ma nũgũ.
—¡Dya sɔzgø! —Mi mamu.

**Un día Paca Peta,
enredada se quedó en
un alambre muy alto,
cuando Toño la miró.**



**D'anu pa'a e Paca Peta,
ma o jñanra e Toño a be
mbas'ɥ kja na alambre
jango ma jes'e.**

– ¡Yo te salvo,
hermanita!

Sin pensarlo se tiró de
lo alto de aquel árbol y
hacia su hermana voló

– ¡Ra pjøxk'ɯ, dyojui! Dya o
ngijñi o d'agɯ nukja za'a nu
me ma jəs'e kjanu pjɯjuaja ga
manu mi b'ɯb'ɯ kja in dyojui.



-¡Eeee, ya puedo volar!
-¡Eeee, ya puedo volar!

Le desenredó el alambre, juntos hacia el nido volaron, la familia ahí reunida con canciones celebró.



—¡Eee! ¡A gi sø'ø ra pjuaja!
—¡Eee! ¡A gi sø'ø ra pjuaja!

O xupku k'a alambre, o pjuaja gua mebi, a be jmurø k'o in pjamiliabi k'o mi majø ma tojoji ma nreb'eji.



The **LEGO** Foundation



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años
Versión español - mazahua

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Niños de Bobashi I.A.P. por el trabajo de traducción:
Carmen Sánchez Reyes

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde